



从翻译生态学视角透视《泊秦淮》的两个英译本

许建忠、崔颖

河北 天津理工大学

翻译生态学是研究翻译与其周围生态环境（包括自然的、社会的、规范的、生理的、心理的）之间相互作用的规律和机理的一门新兴学科,是翻译学和生态学相互渗透的结果。翻译生态学的最基本观点就是多维多参数的系统观、翻译与生态环境协调的发展观。因此,以整体论和系统观对翻译生态的各种因素进行全面、系统的思考,就能发现和解决翻译在宏观和微观上的失误。系统中各组成部分的参数及变量,彼此间有互相协调和制约的作用,从而产生翻译生态系统的整体效应。

本文从翻译生态的整体效应角度切入,并根据限制因子定律,翻译节律以及最适度原则来对《泊秦淮》的两种译本进行比较分析,分别从限制因子定律与译者策略选择、翻译节律与诗歌语言、最适度原则与文化传递等三方面对两译本进行对比分析,以期得出诗歌翻译的基本规律和要求,并促进其翻译生态的发展。

诗歌翻译的特点是我们尽量追求其翻译生态的整体效应,只有从音、形、意诸方面都“信”于原诗,这样才能达到一个统一的有机体。然而,根据限制因子定律,不同译者(即翻译的个体生态)处在不同的翻译生态环境中,受多维生态因子限定,就会有不同的翻译策略。翻译策略上的选择受制于翻译主体的翻译目的,翻译目的又受制于翻译主体的人生态度和个性气质。另一方面,根据翻译生态学的翻译节律和最适度原则等原理,诗歌翻译应该既保留原诗的形式和内容,又保留原诗的音韵,这样就可以达到相对统一的意境,以便传达出文化的深层内涵。